

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 97

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Spaanse
Staat inzake sociale zekerheid, met Slotprotocol;
Madrid, 17 december 1962*

B. TEKST

De tekst van Verdrag en Slotprotocol is geplaatst in *Trb.* 1963, 69.

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1964, 37.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1963, 69.

Op 16 april 1964 is te Madrid ondertekend een Algemeen administratief Akkoord met betrekking tot de wijze van toepassing van het onderhavige Verdrag. De bepalingen van dit Akkoord zijn ingevolge artikel 37 op 16 april 1964 in werking getreden, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 november 1963 af. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Akkoord alleen voor Nederland. De tekst van het Akkoord luidt als volgt:

Algemeen administratief Akkoord met betrekking tot de wijze van toepassing van het op 17 december 1962 te Madrid ondertekende Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Spaanse Staat inzake sociale zekerheid

Voor de toepassing van artikel 34 van het op 17 december 1962 te Madrid ondertekende Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Spaanse Staat inzake sociale zekerheid (hierna aangeduid met de term „Verdrag”) hebben de bevoegde Nederlandse en Spaanse autoriteiten, te weten:

de Nederlandse Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid
en
de Spaanse Minister van Buitenlandse Zaken
in gemeen overleg de volgende regelen vastgesteld:

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Voor de toepassing van het Verdrag en van dit Akkoord:

- a) worden onder „wetgeving” of „wettelijke regeling” verstaan de bestaande en toekomstige wetten, reglementen en statutaire bepalingen met betrekking tot de in artikel 1, eerste lid, van het Verdrag vermelde regelingen en takken van sociale zekerheid;
- b) wordt onder „grondgebied” verstaan:
van Nederlandse zijde: het grondgebied van het Rijk in Europa;
van Spaanse zijde: de provincies van het schiereiland, de Balearen, de Kanarische eilanden en de provincies van Noord-Afrika;
- c) wordt onder „onderdanen” verstaan:
van Nederlandse zijde: personen van Nederlandse nationaliteit;
van Spaanse zijde: de personen, die hun Spaanse nationaliteit overeenkomstig de Spaanse wetgeving aantonen;
- d) wordt onder „bevoegde autoriteit” verstaan:
van Nederlandse zijde: de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid;
van Spaanse zijde: de Minister van Arbeid;
- e) wordt onder „orgaan” verstaan het lichaam hetwelk tot taak heeft de gehele wetgeving of een deel daarvan uit te voeren;
- f) wordt onder „bevoegd orgaan” verstaan het orgaan, waarbij de verzekerde is aangesloten op het tijdstip, waarop hij om uitkering

Acuerdo administrativo general relativo a las modalidades de aplicación del Convenio de seguridad social entre el Estado Español y el Reino de los Países Bajos 17 de diciembre de 1962

En aplicación del Artículo 34 del Convenio entre el Estado Español y el Reino de los Países Bajos sobre Seguridad Social, firmado en Madrid, el 17 de diciembre de 1962 (designado en lo sucesivo por el término „Convenio”) las Autoridades competentes españolas y neerlandesas, a saber:

El Ministro español de Asuntos Exteriores,

y

El Ministro neerlandés de Asuntos Sociales y de la Salud Pública,
han adoptado, de común acuerdo, las disposiciones siguientes:

TITULO I

Disposiciones generales

Artículo 1º

A los fines de la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo:

- a) El término „legislación” designa las leyes, los reglamentos y las disposiciones estatutarias, existentes y futuras, relativas a los regímenes y ramas de la Seguridad Social a que se refiere el párrafo primero del artículo primero del Convenio.
- b) El término „territorio” designa:
Por parte española: Las provincias peninsulares, Islas Baleares, Islas Canarias y provincias del Norte de Africa.
Por parte neerlandesa: El territorio del Reino en Europa.
- c) El término „súbdito” designa:
Del lado español: Las personas que acrediten su nacionalidad española de acuerdo con la legislación española.
Del lado neerlandés: Las personas de nacionalidad holandesa.
- d) El término „autoridad competente” designa:
Del lado español: El Ministro de Trabajo.
Del lado neerlandés: El Ministro de Asuntos Sociales y de la Salud Pública.
- e) El término „Institución” designa el organismo o la autoridad encargada de aplicar total o parcialmente la legislación.
- f) El término „institución competente” designa la institución en la que el asegurado está afiliado en el momento de la solicitud de

- verzoekt, of tegenover hetwelk hij recht op prestaties bezit of zou blijven bezitten, indien hij woonachtig was op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, waar hij het laatst werkzaam was;
- g) wordt onder „bevoegd land” verstaan de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan zich het bevoegde orgaan bevindt;
 - h) wordt onder „woonplaats” verstaan de normale verblijfplaats;
 - i) wordt onder „orgaan van de woonplaats” verstaan het orgaan waarbij de verzekerde aangesloten zou zijn, indien hij verzekerd was in het land van zijn woonplaats, of het door de bevoegde autoriteit van het betrokken land aangewezen orgaan;
 - j) wordt onder „orgaan van de verblijfplaats” verstaan het orgaan waarbij de verzekerde aangesloten zou zijn, indien hij verzekerd was in het land van zijn verblijf, of het door de bevoegde autoriteit van het betrokken land aangewezen orgaan;
 - k) worden onder „gezinsleden” verstaan de gezinsleden van de werknemer, die door de wetgeving van het land, waar zij wonen, als rechthebbenden worden beschouwd. Onder „nagelaten betrekkingen” worden verstaan de personen, die als zodanig in de van toepassing zijnde wetgeving worden aangemerkt of erkend;
 - l) omvat de term „tijdvakken van verzekering” de tijdvakken van premiebetaling of van arbeid, welke als tijdvakken van verzekering worden omschreven of in aanmerking genomen;
 - m) worden onder „gelijkgestelde tijdvakken” verstaan de met tijdvakken van verzekering of van arbeid gelijkgestelde tijdvakken, zoals deze worden omschreven in de wetgeving waaronder die tijdvakken zijn vervuld en voor zover zij in bedoelde wetgeving met tijdvakken van verzekering of van arbeid worden gelijkgesteld;
 - n) worden onder „uitkeringen”, „pensioenen” of „renten” verstaan de uitkeringen, de pensioenen en de renten, met inbegrip van alle bedragen ten laste van de openbare middelen, die de in het Verdrag vervatte uitkeringen, pensioenen of renten der sociale zekerheid aanvullen of kunnen aanvullen, de bijslagen, de uitkeringen op grond van herziening, of de aanvullende uitkeringen, alsmede de als afkoopsom uitgekeerde bedragen, welke in de plaats kunnen treden van de pensioenen of renten;
 - o) wordt onder „uitkering bij overlijden” verstaan elk bedrag ineens, dat in geval van overlijden wordt uitgekeerd;
 - p) wordt onder „verbindingsorgaan” verstaan:
in Nederland: de Sociale Verzekeringsbank, met uitzondering van de ziekteverzekering, waarvoor de Ziekenfondsraad te Amsterdam bevoegd is;

las prestaciones o aquél ante el cual tiene o continuaría teniendo derecho a las prestaciones, si residiera en el territorio de la Parte Contratante en la que estaba ocupado en último lugar.

- g) El término „país competente” designa la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentra la institución competente.
- h) El término „residencia” significa el domicilio habitual.
- i) El término „institución del lugar de residencia” designa la institución en la cual el asegurado estaría afiliado si estuviese asegurado en el país de su residencia o la institución designada por la autoridad competente del país interesado.
- j) El término „institución del lugar de estancia” designa la institución en la cual el asegurado estaría afiliado, si estuviese asegurado en el país de su estancia o la institución designada por la autoridad competente del país interesado.
- k) El término „miembros de la familia” designa los miembros de la familia del trabajador que son considerados beneficiarios por la legislación del país donde residen. El término „superviviente” designa las personas definidas o admitidas como tales por la legislación aplicable.
- l) El término „períodos de seguro” comprende los períodos de cotización, o de empleo, tal como son definidos o tomados en consideración como períodos de seguro.
- m) El término „períodos asimilados” designa los períodos asimilados a los períodos de seguro o de empleo tal como son definidos por la legislación según la cual han sido cumplidos y en la medida en que son reconocidos equivalentes por esta legislación a los períodos de seguro o de empleo.
- n) Los términos „prestaciones”, „pensiones” o „rentas” designan las prestaciones, pensiones o rentas comprendidos todos los elementos a cargo de los fondos públicos que completen o puedan completar las prestaciones, pensiones o rentas de la Seguridad Social comprendidas en el Convenio, así como las mejoras, subsidios de revalorización, o subsidios suplementarios, e igualmente las prestaciones en capital que puedan sustituir a las pensiones o rentas.
- o) El término „subsidio por defunción” designa toda suma pagada de una sola vez en caso de fallecimiento.
- p) El término „organismo de enlace” designa:
En España: El Instituto Nacional de Previsión y el Mutualismo Laboral.

in Spanje: het „Instituto Nacional de Previsión” en het „Mutualismo Laboral”;

- q) wordt onder „behandelend orgaan” verstaan: het orgaan, dat de aanvraag om pensioen of rente in behandeling neemt.

Artikel 2

In de gevallen, bedoeld in alinea (a) van artikel 7 van het Verdrag, reikt het bevoegde verbindingsorgaan van de plaats, waar de arbeid gewoonlijk wordt verricht, aan de werknemer een bewijsstuk uit, waarin wordt verklaard, dat hij aan de wetgeving van zijn eigen land onderworpen blijft.

Dit bewijsstuk moet, zo nodig, door de vertegenwoordiger van de werkgever in het andere land, indien er een zodanige vertegenwoordiger is, of anders door de werknemer zelf overgelegd worden.

Artikel 3

1) Voor de uitoefening van het recht van keuze overeenkomstig artikel 8, tweede lid, van het Verdrag richt de werknemer, terwijl hij tegelijkertijd zijn werkgever op de hoogte stelt, een verzoek tot het bevoegde verbindingsorgaan van het vertegenwoordigde land.

2) Het verbindingsorgaan, waaraan het verzoek is gericht, stelt zo nodig het verbindingsorgaan van het andere land op de hoogte.

TITEL II

Bijzondere bepalingen

HOOFDSTUK 1

Ziekte, moederschap en overlijden (begrafenisuitkering)

Artikel 4

1) Om in aanmerking te komen voor de samentelling van de tijdvakken van verzekering en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, dient de in het eerste lid van artikel 11 van het Verdrag bedoelde werknemer aan het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij, naar het grondgebied waarvan hij zich heeft begeven, een verklaring over te leggen met betrekking tot de tijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij, onmiddellijk voor de datum van zijn laatste aankomst op het grondgebied van de eerste Verdragsluitende Partij, laatstelijk werkzaam was.

2) De verklaring wordt op verzoek van de werknemer verstrekt door het orgaan, waarbij hij vóór genoemde datum laatstelijk verzekerd was.

En los Países Bajos: La „Sociale Verzekeringsbank” (Banca de los Seguros Sociales), a excepción del Seguro de Enfermedad para el cual será competente el „Ziekenfondsraad” (Consejo de Cajas de Enfermedad) en Amsterdam.

- q) El término „institución de instrucción” designa: el Organismo que instruye la solicitud de pensión o renta.

Artículo 2°

En los casos a que se refiere el apartado a) del artículo 7 del Convenio, el organismo de enlace competente del lugar de trabajo habitual, remitirá al trabajador un certificado acreditando que queda sometido a la legislación de su País.

Este certificado deberá ser presentado, en su caso, por el representante del empresario en el otro país, si tal representante existiera y, en caso contrario, por el propio trabajador.

Artículo 3°

1) Para ejercitar el derecho de opción, conforme al artículo 8, párrafo 2°, del Convenio, el trabajador dirigirá una solicitud, al Organismo de enlace, competente del País representado, informando el propio tiempo a su empresario.

2) El Organismo de enlace al que haya sido dirigida la solicitud informará, si fuese necesario, al organismo de enlace del otro país.

TITULO II

Disposiciones particulares

CAPITULO I

Enfermedad, maternidad y muerte (indemnización funeraria)

Artículo 4°

1) Para beneficiarse de la totalidad de los períodos de seguro y períodos asimilados, el trabajador a que se refiere el párrafo primero del artículo 11 del Convenio deberá presentar a la institución competente de la Parte Contratante a cuyo territorio se hubiera trasladado, una certificación relativa a los períodos cumplidos en virtud de la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio estuvo ocupado en el último lugar inmediatamente antes de la fecha de su última entrada en el territorio de la primera Parte Contratante.

2) La certificación se expedirá a petición del trabajador por la institución en la que estaba asegurado últimamente antes de dicha fecha.

Wanneer de werknemer de verklaring niet overlegt, verzoekt het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij, naar het grondgebied waarvan hij zich heeft begeven, het bovenbedoelde orgaan om opstelling en toezending van de verklaring.

3) Indien aan de in het eerste lid van artikel 11 van het Verdrag bedoelde werknemer voor zichzelf of voor een gezinslid het recht is toegekend op prothesen, kunstmiddelen van grotere omvang of andere belangrijke verstrekkingen door het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de werknemer vóór zijn aankomst op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij laatstelijk was verzekerd, komen deze verstrekkingen ten laste van dit orgaan, zelfs indien zij in feite na zijn vertrek worden verleend.

Artikel 5

1) Om krachtens het tweede lid van artikel 11 van het Verdrag in aanmerking te komen voor verstrekkingen, dient de werknemer bij het orgaan van zijn woonplaats een aanvraag in, door middel waarvan het orgaan dat de verstrekkingen te zijnen laste neemt, het eerste orgaan verzoekt om deze verstrekkingen te verlenen, waarbij in het bijzonder wordt aangegeven gedurende welke tijd zij ten hoogste kunnen worden verleend. Indien de werknemer deze aanvraag niet indient, wendt het orgaan van de woonplaats zich tot het andere orgaan ten einde de aanvraag te verkrijgen.

2) Het bepaalde in het vierde lid van artikel 12 van het Verdrag is van overeenkomstige toepassing.

Artikel 6

1) Om tijdens een tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij in aanmerking te komen voor geneeskundige behandeling, eventueel met inbegrip van opname in een ziekenhuis, legt de werknemer, bedoeld in het eerste lid van artikel 12 van het Verdrag, zo mogelijk vóór de aanvang van zijn tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, aan het orgaan van de verblijfplaats een door het bevoegde orgaan afgegeven verklaring over, waaruit blijkt, dat hij recht heeft op bovengenoemde prestaties. In deze verklaring is in het bijzonder de duur vermeld van het tijdvak, gedurende hetwelk deze prestaties kunnen worden verleend. Indien de werknemer genoemde verklaring niet overlegt, wendt het orgaan van de verblijfplaats zich ter verkrijging van dit stuk tot het bevoegde orgaan.

2) Het bepaalde in het vorige lid is van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden van de werknemer tijdens hun tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

Si el trabajador no presentara la certificación, la institución competente de la Parte Contratante a cuyo territorio se hubiera trasladado, solicitará su expedición y envío de la institución de referencia.

3) Cuando al trabajador a que se refiere el párrafo primero del artículo 11 del Convenio se le haya reconocido, para sí o para un miembro de su familia, el derecho a prótesis, grandes aparatos u otras prestaciones en especie de gran importancia, por la institución competente de la Parte Contratante en cuyo territorio el trabajador estaba asegurado en último lugar, antes de su entrada en el territorio de la otra Parte Contratante, estas prestaciones estarán a cargo de dicha institución, aún cuando efectivamente se hubiesen suministrado después de su partida.

Artículo 5°

1) Para disfrutar las prestaciones en especie en virtud del párrafo 2° del artículo 11 del Convenio, el trabajador presentará en la institución del lugar de su residencia una petición por la cual la institución que tiene a su cargo las prestaciones en especie solicita de la primera institución que las suministre, indicando especialmente la duración máxima durante la cual dichas prestaciones pueden ser concedidas. Si el trabajador no presentara esta petición, la institución del lugar de residencia se dirigirá a la otra, para obtenerla.

2) La disposición del párrafo 4°, del artículo 12 del Convenio será aplicable por analogía.

Artículo 6°

1) Para obtener la asistencia médica, comprendida en su caso la hospitalización, durante una estancia temporal en el territorio de la Parte Contratante que no sea el país competente, el trabajador a que se refiere el párrafo primero del artículo 12 del Convenio presentará a la institución del lugar de estancia, una certificación librada por la institución competente, a ser posible antes del comienzo de la estancia temporal del trabajador en el territorio de la otra Parte Contratante, acreditando que tiene derecho a las prestaciones antes citadas. Esta certificación indicará, especialmente, la duración del período durante el cual dichas prestaciones pueden ser facilitadas. Si el trabajador no presentara dicha certificación, la institución del lugar de permanencia se dirigirá a la institución competente, para obtenerla.

2) Las disposiciones del párrafo anterior serán aplicables, por analogía, a los miembros de la familia, durante su estancia temporal en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artikel 7

1) Voor het verlenen van verstrekkingen gelden in het geval, bedoeld in het eerste lid van artikel 12 van het Verdrag, bovendien de volgende bepalingen.

2) In geval van opname in een ziekenhuis geeft het orgaan van de verblijfplaats binnen een termijn van drie dagen, ingaande op de dag waarop het hiervan kennis heeft gekregen, aan het bevoegde orgaan bericht inzake de datum van opname in een ziekenhuis of andere geneeskundige inrichting alsmede inzake de vermoedelijke duur van de opname; bij vertrek uit het ziekenhuis of een andere geneeskundige inrichting geeft het orgaan van de verblijfplaats het bevoegde orgaan binnen dezelfde termijn kennis van de datum van vertrek.

3) Ter verkrijging van de machtiging voor het verstrekken van de in het vierde lid van artikel 12 van het Verdrag bedoelde prestaties, richt het orgaan van de verblijfplaats een verzoek tot het bevoegde orgaan. Indien deze prestaties in onmiskenbare spoedgevallen zonder machtiging van het bevoegde orgaan zijn verleend, stelt het orgaan van de verblijfplaats het genoemde orgaan hiervan onmiddellijk op de hoogte.

4) De onmiskenbare spoedgevallen in de zin van artikel 12, vierde lid, van het Verdrag zijn die gevallen, waarin het verlenen van een verstrekking niet kan worden uitgesteld zonder het leven of de gezondheid van de betrokkene ernstig in gevaar te brengen. In het geval waarin een prothese of een kunstmiddel door een ongeval is gebroken of beschadigd, is het om de onmiskenbare spoed vast te stellen, voldoende de noodzaak van het herstel of de vernieuwing van het desbetreffende kunst- of hulpmiddel aan te tonen.

Artikel 8

1) Om gedurende een tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij in aanmerking te komen voor uitkeringen in geld, dient de in het eerste lid van artikel 12 van het Verdrag bedoelde werknemer zich onmiddellijk tot het orgaan van de verblijfplaats te wenden en, indien de wettelijke regeling van het land waar hij verblijf houdt hierin voorziet, aan dit orgaan een door de behandelende geneesheer afgegeven bewijs van arbeidsongeschiktheid over te leggen. Voorts verstrekt hij zijn adres in het land waar hij zich bevindt, alsmede de naam en het adres van het bevoegde orgaan. Zo spoedig mogelijk en in ieder geval binnen drie dagen volgende op de datum waarop de werknemer zich tot het orgaan van de verblijfplaats heeft gewend, zorgt dit orgaan voor een medische controle van de werknemer door een van zijn controlerende geneesheren. Het verslag van deze geneesheer, waarin de vermoedelijke duur van de arbeidsongeschiktheid wordt vermeld, wordt door het

Artículo 7°

1) Serán además aplicables a la concesión de prestaciones en especie, en el caso a que se refiere el párrafo, del artículo 12 del Convenio, las disposiciones siguientes:

2) En caso de hospitalización, la institución del lugar de estancia notificará a la institución competente, en un plazo de tres días a partir de la fecha en que haya llegado a su conocimiento, la fecha de entrada en un hospital o en otro establecimiento sanitario y la duración probable de la hospitalización; cuando se produzca el alta en el hospital o en otro establecimiento sanitario, la institución del lugar de estancia, notificará, en el mismo plazo, a la institución competente la fecha de alta.

3) Para obtener la autorización a la que está subordinada la concesión de prestaciones, a que se refiere el párrafo 4° del artículo 12 del Convenio, la institución del lugar de estancia dirigirá una solicitud a la institución competente. Cuando en caso de urgencia absoluta estas prestaciones hayan sido facilitadas sin la autorización de la institución competente, la institución del lugar de estancia avisará inmediatamente a dicha institución.

4) Los casos de urgencia absoluta según el artículo 12, párrafo 4° del Convenio, serán aquellos en los que el suministro de la prestación no pueda diferirse sin poner gravemente en peligro la vida o la salud de los interesados. En los casos en que accidentalmente se rompa o deteriore una prótesis o un aparato, será suficiente para determinar la urgencia absoluta, justificar la necesidad de la reparación o de la renovación del aparato en cuestión.

Artículo 8°

1) Para beneficiarse de las prestaciones económicas durante una estancia temporal en el territorio de una Parte Contratante que no sea el del país competente, el trabajador a que se refiere al párrafo primero del artículo 12 del Convenio está obligado a dirigirse inmediatamente, a la institución del lugar de estancia, presentando si la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentra lo prevé, un certificado de incapacidad para el trabajo expedido por el médico que le asista. Dará a conocer, además, su dirección en el país en que se encuentre, así como el nombre y dirección de la institución competente. Tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los tres días siguientes a la fecha en la que el trabajador se haya dirigido a la institución del lugar de estancia, ésta ordenará que se realice un reconocimiento médico del trabajador por uno de sus médicos inspectores. El informe de este médico, que mencionará la duración probable de la incapacidad para el trabajo, se dirigirá

orgaan van de verblijfplaats binnen drie dagen, volgende op de datum der controle, aan het bevoegd orgaan gezonden. Binnen acht dagen nadat dit verslag door het bevoegde orgaan is ontvangen, deelt dit orgaan aan het orgaan van de verblijfplaats mede, of de werknemer in het land waar hij zich bevindt recht heeft op uitkeringen in geld.

2) Indien de controlerende geneesheer vaststelt, dat de werknemer in staat is de arbeid te hervatten, stelt het orgaan van de verblijfplaats de werknemer van het einde van zijn arbeidsongeschiktheid op de hoogte en doet aan het bevoegde orgaan onverwijld een afschrift van deze mededeling toekomen. Wat de andere dan de in alinea (a) van artikel 7 van het Verdrag bedoelde werknemers betreft: indien de controlerende geneesheer vaststelt, dat hun gezondheidstoestand hun terugkeer naar het bevoegde land niet verhindert, doet het orgaan van de verblijfplaats hun onmiddellijk mededeling van dit medisch advies en doet hiervan een afschrift aan het bevoegde orgaan toekomen.

3) Het orgaan van de verblijfplaats zorgt voor de administratieve controle van de in het eerste lid bedoelde werknemer alsof het een eigen verzekerde betrof.

4) Het bevoegde orgaan stelt de uitkeringen per internationale postwissel betaalbaar en doet het orgaan van de verblijfplaats hiervan mededeling. Deze uitkeringen kunnen echter door het orgaan van de verblijfplaats voor rekening van het bevoegde orgaan worden verleend, indien laatstgenoemd orgaan hiermede instemt. In dit geval stelt het bevoegde orgaan het orgaan van de verblijfplaats op de hoogte van het bedrag der uitkeringen en van de datum of data, waarop deze dienen te worden betaald, alsmede van de maximale duur van de verlening der uitkeringen.

Artikel 9

1) Om in het land van zijn nieuwe woonplaats in het genot te blijven van prestaties, dient de in het tweede lid van artikel 12 van het Verdrag bedoelde werknemer aan het orgaan van zijn nieuwe woonplaats een verklaring over te leggen, waarbij het bevoegde orgaan hem toestaat na de overbrenging van zijn woonplaats in het genot te blijven van de prestaties. Genoemd orgaan geeft in deze verklaring eventueel de maximale duur van de verlening van verstrekkingen aan, zoals deze door de door dit orgaan uitgevoerde wettelijke regeling is bepaald.

Het bevoegde orgaan kan op verzoek van de werknemer de verklaring ook na de overbrenging van diens woonplaats uitreiken, indien deze verklaring, als gevolg van overmacht, niet tevoren kon worden opgesteld.

por la institución del lugar de estancia a la institución competente dentro de los tres días siguientes a la fecha del reconocimiento. Dentro de los ocho días siguientes al de la recepción de este informe por la institución competente, dicha institución comunicará a la institución del lugar de estancia, si el trabajador puede beneficiarse de prestaciones económicas en el país en que se encuentre.

2) Cuando el médico-inspector compruebe que el trabajador ha recuperado su capacidad para reanudar el trabajo, la institución del lugar de estancia notificará al trabajador el alta de su incapacidad de trabajo y enviará, sin demora, una copia de esta notificación, a la institución competente. Por lo que se refiere a los trabajadores que no estén comprendidos en el apartado a) del artículo 7 del Convenio, si el médico-inspector comprobare que su estado de salud no les impide su regreso al país competente, la institución del lugar de estancia les notificará, inmediatamente, dicho dictamen médico y dirigirá una copia de esta notificación a la institución competente.

3) La institución del lugar de estancia efectuará la información administrativa del trabajador a que se refiere el párrafo primero del presente artículo como si se tratase de un asegurado propio.

4) La institución competente abonará las prestaciones económicas por medio de giro postal internacional, informando a la institución del lugar de estancia. Sin embargo, estas prestaciones podrán ser abonadas por la institución del lugar de estancia por cuenta de la institución competente, si esta última da su conformidad. En este caso, la institución competente pondrá en conocimiento de la institución del lugar de estancia el importe de las prestaciones y la o las fechas en las que éstas deben ser pagadas, así como la duración máxima del percibo de dichas prestaciones.

Artículo 9°

1) Para conservar los beneficios de las prestaciones en el país de su nueva residencia, el trabajador a que se refiere el párrafo 2° del artículo 12 del Convenio, deberá presentar a la institución del lugar de su nueva residencia una certificación por la que la institución competente le autoriza a conservar el disfrute de las prestaciones después del traslado de su residencia. Dicha institución indicará, en su caso, en esta certificación, la duración máxima del disfrute de las prestaciones en especie, de acuerdo con lo previsto por la legislación por ella aplicada.

La institución competente podrá, después del cambio de residencia del trabajador, y a petición de éste, expedir la certificación, cuando ésta no haya podido ser librada anteriormente por causa de fuerza mayor.

2) Met het oog op de verlening van prestaties door het orgaan van de nieuwe woonplaats van de werknemer, zijn de bepalingen van artikel 7, tweede en derde lid, en van artikel 8 van dit Akkoord van overeenkomstige toepassing.

3) Het orgaan van de nieuwe woonplaats laat, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van het bevoegde orgaan, de rechthebbende op gezette tijden onderzoeken teneinde vast te stellen of de geneeskundige behandeling daadwerkelijk en regelmatig wordt verleend. Het dient deze onderzoeken te doen instellen en het bevoegde orgaan maandelijks van de resultaten ervan op de hoogte te stellen.

Het ten laste van het bevoegde orgaan blijven van de geneeskundige behandeling is afhankelijk van de naleving van deze voorschriften.

4) De bepalingen van de leden 1 tot en met 3 van dit artikel zijn van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden van de werknemer, die, nadat zij zijn ziek geworden of bevallen, hun woonplaats overbrengen naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij dan het bevoegde land.

5) Indien het orgaan van de woonplaats vaststelt, dat de werknemer in staat is de arbeid te hervatten, deelt het hem de datum van het einde der arbeidsongeschiktheid mede en zendt aan het bevoegde orgaan onmiddellijk een afschrift van deze mededeling. Dezelfde procedure wordt toegepast, indien het orgaan van de woonplaats vaststelt, dat de verpleging in het ziekenhuis dient te worden beëindigd. Met ingang van de datum van het einde der arbeidsongeschiktheid, vastgesteld door het orgaan van de woonplaats, wordt de uitbetaling van de uitkeringen in geld gestaakt.

6) Indien het bevoegde orgaan op grond van de ontvangen inlichtingen beslist, dat de werknemer in staat is de arbeid te hervatten, verzoekt het aan het orgaan van de woonplaats om zijn beslissing aan de werknemer mede te delen. Met ingang van de dag, volgende op die, waarop de werknemer mededeling heeft ontvangen van de door het bevoegde orgaan genomen beslissing, wordt de uitbetaling van de uitkeringen in geld gestaakt.

7) Indien in eenzelfde geval onderscheidenlijk door het orgaan van de woonplaats en door het bevoegde orgaan voor het einde van de arbeidsongeschiktheid twee verschillende data zijn vastgesteld, geeft de door het bevoegde orgaan vastgestelde datum de doorslag.

Artikel 10

1) Om in het land van hun woonplaats in aanmerking te komen voor verstrekkingen, dienen de in het eerste lid van artikel 13 van het Verdrag bedoelde gezinsleden zich bij het orgaan van de woonplaats te laten inschrijven onder overlegging van de volgende bewijsstukken:

2) Para la concesión de prestaciones por la institución de la nueva residencia del trabajador, serán aplicables por analogía, las disposiciones del párrafo 2° y 3° del artículo 7 y las del artículo 8 del presente Acuerdo.

3) La institución de la nueva residencia realizará, periódicamente, bien por propia iniciativa, bien a petición de la institución competente, reconocimientos del beneficiario a fin de determinar si la asistencia médica se le dispensa efectiva y regularmente. Dicha institución está obligada a practicar tales reconocimientos y a informar mensualmente de sus resultados, a la institución competente.

La continuación de la asistencia médica, permanecerá a cargo de la institución competente, sólo si se cumplen estas reglas.

4) Las disposiciones de los párrafos 1 a 3 del presente artículo, serán aplicables por analogía a los miembros de la familia del trabajador que trasladen su residencia al territorio de la Parte Contratante, que no sea el país competente, después de la realización del riesgo de enfermedad o de maternidad.

5) Cuando la institución del lugar de residencia compruebe que el trabajador puede reanudar el trabajo, le notificará la fecha del alta de su incapacidad para el mismo y enviará inmediatamente copia de esta notificación a la institución competente. El mismo procedimiento se aplicará cuando la institución del lugar de residencia compruebe que la hospitalización debe terminar. Las prestaciones económicas dejarán de ser abonadas a partir de la fecha del cese de la incapacidad para el trabajo fijada por la institución del lugar de residencia.

6) Cuando la institución competente, basándose en los informes que haya recibido, decida que el trabajador se encuentra en condiciones para reanudar el trabajo, solicitará de la institución del lugar de residencia comunique su decisión al trabajador. Las prestaciones económicas dejarán de abonarse a partir del día siguiente a la fecha en la cual el trabajador haya sido informado de la decisión tomada por la institución competente.

7) Cuando por la institución del lugar de residencia y por la institución competente se fijen, en el mismo caso, fechas diferentes para determinar la del cese de la incapacidad para el trabajo, prevalecerá la fecha fijada por la institución competente.

Artículo 10

1) Para disfrutar de las prestaciones en especie, en el país de su residencia, los miembros de la familia a que se refiere el párrafo primero del artículo 13 del Convenio, están obligados a inscribirse en la institución del lugar de su residencia presentando los siguientes documentos justificativos:

- (i) een verklaring, afgegeven op verzoek van de werknemer door het bevoegde orgaan, waaruit blijkt, dat de werknemer recht heeft op verstrekkingen, en welke de door de werknemer vermelde namen van zijn gezinsleden bevat. Deze verklaring is geldig zolang het bevoegde orgaan aan het orgaan van de woonplaats niet heeft medegedeeld, dat die verklaring niet meer geldig is;
 - (ii) de bewijsstukken, welke door de wettelijke regeling van het land van de woonplaats voor de toekenning van verstrekkingen aan de gezinsleden gewoonlijk worden geëist.
- 2) Het orgaan van de woonplaats deelt aan het bevoegde orgaan mede of de gezinsleden al dan niet recht hebben op verstrekkingen krachtens de wettelijke regeling welke door eerstgenoemd orgaan wordt toegepast.
- 3) De toekenning van verstrekkingen aan de gezinsleden is afhankelijk van de geldigheid van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde verklaring.
- 4) De werknemer en diens gezinsleden dienen het orgaan van de woonplaats van laatstgenoemden in kennis te stellen van iedere wijziging van hun toestand, waardoor verandering in het recht der gezinsleden op verstrekkingen zou kunnen ontstaan, in het bijzonder van elke staking of wijziging van de werkzaamheden van de werknemer of van elke overbrenging van de woon- of verblijfplaats van hem of van een van zijn gezinsleden.
- 5) Het orgaan van de woonplaats verleent zijn goede diensten aan het bevoegde orgaan, dat voornemens is verhaal uit te oefenen op een persoon, die ten onrechte verstrekkingen heeft verkregen.

Artikel 11

In het geval, bedoeld in het tweede lid van artikel 13 van het Verdrag, verzoekt het bevoegde orgaan zo nodig het orgaan van de laatste woonplaats van elk gezinslid, dat zijn woonplaats naar het grondgebied van het bevoegde land heeft overgebracht, om inlichtingen omtrent het tijdvak, waarover onmiddellijk vóór deze overbrenging verstrekkingen zijn verleend.

Artikel 12

1) Om in het land van zijn woonplaats in aanmerking te komen voor verstrekkingen dient de rechthebbende op een pensioen of een rente, bedoeld in het tweede lid van artikel 15 van het Verdrag, zich te laten inschrijven bij het orgaan van zijn woonplaats, waarbij hij een verklaring dient over te leggen; daarin wordt, al naar gelang de Verdragsluitende Partij waartoe het orgaan dat het pensioen of de rente verschuldigd is behoort, door het Spaanse bevoegde orgaan of door de Ziekenfondsraad opgegeven, of de rechthebbende op het

- a) Una certificación expedida por la institución competente, a petición del trabajador, acreditativa de la existencia del derecho a las prestaciones en especie del trabajador e indicando los nombres de los miembros de su familia declarados por el trabajador. Esta certificación será válida mientras que la institución competente no notifique a la institución del lugar de residencia la anulación de dicha certificación;
- b) Los documentos justificativos normalmente exigidos por la legislación del país de residencia para la concesión de prestaciones en especie a los miembros de la familia.

2) La institución del lugar de residencia, comunicará a la institución competente si los miembros de la familia tienen o no derecho a las prestaciones, en virtud de la legislación aplicada por la primera institución.

3) La concesión de las prestaciones en especie a los miembros de la familia estará subordinada a la validez de la certificación a que se refiere el párrafo primero del presente artículo.

4) El trabajador y los miembros de su familia estarán obligados a informar a la institución del lugar de residencia de estos últimos de todo cambio en su situación que pueda modificar el derecho de los miembros de la familia a las prestaciones en especie, particularmente el cese o cambio de empleo del trabajador, así como cualquier traslado de residencia o de la estancia de éste o de un miembro de su familia.

5) La institución del lugar de residencia prestará sus buenos oficios a la institución competente que se proponga entablar un recurso contra el beneficiario que haya obtenido prestaciones indebidamente.

Artículo 11°

En el caso a que se refiere el párrafo 2° del artículo 13 del Convenio, la institución competente solicitará si resulta necesario, a la institución del lugar de la última residencia de cualquier miembro de la familia que hubiera trasladado su residencia al territorio del país competente, que le facilite informes relativos al período en que se recibieron las prestaciones inmediatamente antes del traslado.

Artículo 12°

1) Para beneficiarse de las prestaciones en especie en el país de su residencia, el titular de una pensión o de una renta a que se refiere el párrafo 2° del artículo 15 del Convenio, estará obligado a inscribirse en la institución del lugar de su residencia, presentando una certificación por medio de la cual, según la Parte Contratante a la que pertenezca la institución deudora de la pensión o de la renta, el Organismo competente español o el Ziekenfondsraad, comunique que el titular de la pensión o de la renta tiene derecho, para sí y para

pensioen of de rente voor zichzelf en voor zijn gezinsleden recht heeft op verstrekkingen krachtens de wettelijke regeling, ingevolge welke het pensioen of de rente verschuldigd is. Het orgaan dat deze verklaring heeft opgesteld, zendt hiervan een afschrift aan het orgaan van de andere Verdragsluitende Partij.

2) De rechthebbende op een pensioen of rente dient het orgaan van zijn woonplaats in kennis te stellen van iedere verandering in zijn toestand, waardoor wijziging in zijn recht op verstrekkingen zou kunnen ontstaan, in het bijzonder van iedere opschorting of intrekking van zijn pensioen of rente en van iedere overbrenging van zijn woonplaats of van die van zijn gezinsleden.

3) Het orgaan dat de verklaring heeft opgesteld kan het orgaan van de andere Verdragsluitende Partij inlichten omtrent het einde van het recht op verstrekkingen van de rechthebbende op een pensioen of rente.

Artikel 13

1) Wat betreft de krachtens de bepalingen van artikel 11, tweede lid, en artikel 12, eerste, tweede en zesde lid, van het Verdrag verleende verstrekkingen worden de werkelijke bedragen van de ter zake van genoemde verstrekkingen gedane uitgaven, zoals zij uit de boekhouding van de organen blijken, door de bevoegde organen vergoed aan de organen, die de bovenbedoelde verstrekkingen hebben verleend.

2) Voor de vergoeding kunnen geen hogere tarieven in rekening worden gebracht dan die, welke gelden voor de verstrekkingen, verleend aan werknemers die vallen onder de wettelijke regeling, welke wordt toegepast door het orgaan, dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde verstrekkingen heeft verleend.

3) Het bepaalde in het eerste lid van dit artikel is van overeenkomstige toepassing op de in de tweede volzin van het vierde lid van artikel 8 van dit Akkoord bedoelde uitkeringen.

Artikel 14

1) Wat betreft de op grond van het bepaalde in het eerste lid van artikel 13 van het Verdrag verleende verstrekkingen, worden de ter zake van deze verstrekkingen gedane uitgaven voor elk kalenderjaar op vaste bedragen gewaardeerd.

2) Het vaste bedrag wordt verkregen door de gemiddelde jaarlijkse kosten per gezin te vermenigvuldigen met het gemiddelde jaarlijkse aantal gezinnen die voor berekening in aanmerking komen.

3) De gemiddelde jaarlijkse kosten per gezin zijn voor elke Verdragsluitende Partij gelijk aan het gemiddelde per gezin van de uitgaven, met betrekking tot het totaal der door de organen van het

los miembros de su familia a las prestaciones en especie en virtud de la legislación a título de la cual se ha reconocido la pensión o la renta. El organismo que haya expedido la certificación remitirá un duplicado de ésta al organismo de la otra Parte Contratante.

2) El titular de una pensión o de una renta estará obligado a informar a la institución del lugar de su residencia, de cualquier cambio en su situación capaz de modificar su derecho a las prestaciones en especie, especialmente cualquier interrupción o suspensión en el percibo de su pensión o de su renta y cualquier cambio de su residencia o de la de los miembros de su familia.

3) El organismo que haya expedido la certificación podrá informar al organismo de la otra Parte Contratante de la extinción del derecho a prestaciones en especie del titular de una pensión o de una renta.

Artículo 13°

1) Los importes efectivos de los gastos producidos por las prestaciones en especie, facilitadas en virtud de las disposiciones del párrafo 2° del artículo 11 y de los párrafos 1°, 2° y 6° del artículo 12 del Convenio, serán reembolsados por las instituciones competentes a las instituciones que hubiesen facilitado las prestaciones citadas, según los datos que resulten de la contabilidad de las mismas.

2) No podrán ser tomadas en cuenta, a efectos de reembolso, tarifas superiores a las aplicables a las prestaciones en especie concedidas a los trabajadores sometidos a la legislación aplicada por la institución que hubiera facilitado las prestaciones a que se refiere el párrafo primero del presente artículo.

3) Las disposiciones del párrafo primero del presente artículo se aplicarán por analogía a las prestaciones previstas en el párrafo 4°, segunda frase, del artículo 8 del presente Acuerdo.

Artículo 14°

1) Los gastos producidos por las prestaciones en especie que se concedan en virtud de las disposiciones del párrafo primero del artículo 13 del Convenio, se valorarán a tanto alzado para cada año civil.

2) El importe del tanto alzado se obtendrá multiplicando el costo medio anual por familia, por el número medio anual de las familias que hayan de tenerse en cuenta.

3) El costo medio anual por familia será igual, para cada Parte Contratante, a la media por familia, de los gastos producidos por el total de las prestaciones en especie otorgadas por las instituciones

betrokken land verleende verstrekkingen aan alle gezinnen der verzekerden, die onder de wettelijke regeling van dat land vallen.

Artikel 15

1) Wat betreft de op grond van het bepaalde in het tweede lid van artikel 15 van het Verdrag verleende verstrekkingen worden de ter zake van deze verstrekkingen gedane uitgaven voor elk kalenderjaar op vaste bedragen gewaardeerd.

2) Het vaste bedrag wordt verkregen door de gemiddelde jaarlijkse kosten per rechthebbende op een pensioen of rente en gezinslid van deze rechthebbende te vermenigvuldigen met het gemiddelde jaarlijkse aantal der rechthebbenden op een pensioen of rente en hun gezinsleden, die voor berekening in aanmerking komen.

3) De gemiddelde kosten per rechthebbende op een pensioen of rente en gezinslid van deze rechthebbende is voor elke Verdragsluitende Partij gelijk aan het gemiddelde per rechthebbende op een pensioen of rente en gezinslid van de uitgaven, met betrekking tot het totaal der door de organen van het betrokken land verleende verstrekkingen aan alle rechthebbenden op een pensioen of rente (met inbegrip van hun gezinsleden), die onder de wettelijke regeling van dat land vallen.

4) Voor de toepassing van het eerste, tweede en derde lid van dit artikel kunnen verschillende berekeningen gemaakt worden naar gelang van de leeftijdsklasse, waartoe de rechthebbenden op een pensioen of rente behoren.

Artikel 16

1) De in artikel 16 van het Verdrag bedoelde vergoedingen worden betaald door tussenkomst van de bevoegde verbindingsorganen.

2) De in het vorige lid bedoelde organen kunnen overeenkomen, dat de in de artikelen 14 en 15 van dit Akkoord bedoelde bedragen met een bepaald percentage voor administratiekosten worden verhoogd.

Voor de toepassing van het bepaalde in de artikelen 13 tot en met 15 kunnen zij nadere overeenkomsten sluiten, in het bijzonder inzake het verlenen van voorschotten.

HOOFDSTUK 2

Invaliditeit, ouderdom en overlijden (pensioenen) Indiening en behandeling van aanvragen

Artikel 17

1) De werknemer of de nagelaten betrekking van een werknemer dient, om in aanmerking te komen voor de uitkeringen op grond van de bepalingen van hoofdstuk 2 van Titel III van het Verdrag,

del país en cuestión al total de familias de los asegurados sometidos a la legislación de dicho país.

Artículo 15°

1) En lo concerniente a las prestaciones en especie facilitadas en virtud de las disposiciones del párrafo 2° del artículo 15 del Convenio, los gastos que correspondan a las mismas, serán valorados a tanto alzado para cada año civil.

2) El importe del tanto alzado se obtendrá multiplicando el costo medio anual por titular de pensión o de renta y miembro de la familia del titular citado, por el número medio anual de los titulares de pensión o de renta y miembros de sus familias que hayan de tenerse en cuenta.

3) El coste medio por titular de pensión o de renta, y miembro de la familia del titular citado será igual, para cada Parte Contratante, a la media por titular de pensión o de renta y miembro de la familia, de los gastos correspondientes al total de las prestaciones en especie otorgadas por las instituciones del país en cuestión al total de los titulares de pensión o de renta (comprendidos los miembros de sus familias) sometidos a la legislación de dicho país.

4) Al aplicar los párrafos 1°, 2° y 3° de este artículo, podrán realizarse cálculos diferentes según el grupo de edad a que pertenezcan los titulares de una pensión o de una renta.

Artículo 16°

1) Los reembolsos previstos en el artículo 16 del Convenio se efectuarán por medio de los Organismos de enlace competentes.

2) Los organismos a que se refiere el párrafo precedente podrán acordar que las sumas aludidas en los artículos 14 y 15 del presente Acuerdo, se aumenten en un tanto por ciento para gastos de administración.

Para la aplicación de las disposiciones de los artículos 13 al 15, dichos organismos podrán celebrar acuerdos específicos, principalmente por lo que se refiere al pago de anticipos.

CAPITULO II

Invalidez, vejez y muerte (pensiones). Presentación y tramitación de las solicitudes

Artículo 17°

1) Para beneficiarse de las prestaciones en virtud de las disposiciones del Capítulo II del Título III del Convenio, el trabajador o el superviviente deberá dirigir su solicitud a la institución competente

zijn aanvraag volgens de door de wettelijke regeling van het land van woonplaats vastgestelde modaliteiten aan het bevoegde orgaan van zijn woonplaats te richten.

2) Wanneer de werknemer of de nagelaten betrekking van een werknemer, niet woonachtig in Nederland of in Spanje, verzoekt in het genot te worden gesteld van een uitkering op grond van de bepalingen van hoofdstuk 2 van Titel III van het Verdrag, dient hij zijn aanvraag te richten tot het bevoegde orgaan van het land volgens welks wettelijke regeling de werknemer laatstelijk verzekerd is geweest.

3) De aanvrager vermeldt, voor zover zulks mogelijk is, de organen der beide landen, waarbij de werknemer verzekerd is geweest.

Artikel 18

De overeenkomstig het bepaalde in het vorige artikel ingediende aanvraag wordt in behandeling genomen door het verbindingsorgaan, waaraan hij gericht is.

Artikel 19

1) Voor de behandeling van de aanvragen om uitkering verschuldigd op grond van de bepalingen van hoofdstuk 2 van Titel III van het Verdrag maakt het behandelend orgaan gebruik van een formulier, waarin met name een volledige opsomming en een samenvatting voorkomen van de door de verzekerde vervulde tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken krachtens de wettelijke regelingen waaraan hij onderworpen is geweest.

2) De toezending van dit formulier aan de bevoegde organen van het andere land vervangt de toezending van bewijsstukken.

Artikel 20

1) Het behandelend orgaan geeft op het in het vorige artikel bedoelde formulier de tijdvakken van verzekering en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken aan, welke zijn vervuld ingevolge de voor dit orgaan van toepassing zijnde wettelijke regeling en zendt twee exemplaren van dit formulier aan het verbindingsorgaan.

2) Dit orgaan vult het formulier aan door opgave van de tijdvakken van verzekering en daarmee gelijkgestelde tijdvakken, welke ingevolge zijn eigen wettelijke regeling zijn vervuld en zendt het vervolgens in tweevoud terug aan het behandelende orgaan. Bovendien worden op het formulier de volgende gegevens verstrekt: het bedrag van de rechten op grond van zijn eigen wettelijke regeling, rekening houdende met de bepalingen van hoofdstuk 2 van Titel III van het Verdrag, het bedrag van de uitkering waarop de aanvrager aanspraak zou kunnen maken zonder toepassing van het bepaalde in artikel 18

del lugar de su residencia, según las modalidades determinadas por la legislación del país de residencia.

2) Cuando el trabajador o el superviviente de un trabajador que no resida en España o en los Países Bajos, solicite los beneficios de una prestación en virtud de las disposiciones del Capítulo II, Título III del Convenio, deberá dirigir su solicitud a la institución competente del país bajo cuya legislación el trabajador hubiese estado asegurado en último lugar.

3) El solicitante indicará, en la medida de lo posible, la o las instituciones de los dos países en las que el trabajador ha estado asegurado.

Artículo 18°

La solicitud presentada de conformidad con las disposiciones del artículo precedente, será tramitada por el organismo de enlace al cual se haya dirigido.

Artículo 19°

1) Para la tramitación de las solicitudes de prestaciones debidas en virtud de las disposiciones del Capítulo II del Título III del Convenio, la institución de instrucción utilizará un formulario que comprenderá especialmente la relación y el resumen de los períodos de seguro y períodos asimilados cumplidos por el asegurado en virtud de las legislaciones a las que ha estado sometido.

2) La remisión de estos formularios a las instituciones competentes del otro país sustituirá al envío de los documentos justificativos.

Artículo 20°

1) La institución de instrucción consignará en el formulario a que se refiere el artículo anterior, los períodos de seguro y períodos asimilados cumplidos según la legislación que le sea aplicable y enviará dos ejemplares de dicho formulario al Organismo de enlace.

2) Este Organismo completará el formulario indicando los períodos de seguro y los períodos asimilados cumplidos según su propia legislación y lo devolverá por duplicado a la institución de instrucción. Además consignará en el formulario los siguientes datos: El importe de los beneficios a que tendría derecho en virtud de su propia legislación, considerando las disposiciones del Capítulo II del Título III del Convenio; el importe de la prestación a que podría aspirar el solicitante, sin aplicar las disposiciones del artículo 18 del Convenio por los períodos de seguro y períodos asimilados cumplidos

van het Verdrag alleen op grond van de krachtens de eigen wettelijke regeling vervulde tijdvakken van verzekering en daarmee gelijkgestelde tijdvakken, alsmede de rechtsmiddelen en de termijnen voor het instellen van beroep.

3) Vóór de vaststelling van de uitkering volgens de bepalingen van hoofdstuk 2 van Titel III van het Verdrag wordt in de gevallen, welke aanleiding tot vertraging kunnen geven, door het behandelend orgaan een terugvorderbaar voorschot uitbetaald, waarvan het bedrag wordt berekend in verhouding tot dat van de uitkering, welke op grond van de door genoemd orgaan toegepaste nationale wettelijke regeling en rekening houdende met de bepalingen van het Verdrag zou moeten worden uitbetaald.

Artikel 21

1) Indien het behandelend orgaan vaststelt, dat de aanvrager recht heeft op toepassing van het bepaalde in het tweede lid van artikel 19 van het Verdrag, stelt het de aanvulling vast, waarop de aanvrager op grond van deze bepaling recht heeft. Ingeval de aanvrager recht heeft op aanvullingen van de zijde van de organen van de beide landen, worden de kosten van de hoogste aanvulling, welke aan de aanvrager kan worden uitgekeerd, door het behandelend orgaan verdeeld over de organen welke aanvullingen hadden moeten uitkeren. Elk van deze organen betaalt van deze aanvulling een gedeelte volgens de verhouding tussen het bedrag der bij toepassing van zijn eigen wettelijke regeling te betalen aanvulling en het totale bedrag der aanvullingen, welke door alle betrokken organen hadden moeten worden uitgekeerd.

2) Bij de toepassing van het tweede lid van artikel 19 van het Verdrag geschiedt de omrekening van de in verschillende nationale geldsoorten vastgestelde bedragen op basis van de officiële wisselkoers van de dag waarop het pensioen wordt vastgesteld. Indien wijzigingen in deze koers optreden, wordt alleen dan tot herziening van het pensioen overgegaan, wanneer deze wijzigingen meer dan tien procent belopen.

Artikel 22

Het behandelend orgaan geeft de aanvrager kennis van alle beslissingen met betrekking tot de toekenning van de uitkeringen, berekend met toepassing van artikel 19 van het Verdrag, alsmede van de in elk der toegepaste wettelijke regelingen bepaalde rechtsmiddelen en termijnen voor het instellen van beroep. Bovendien zendt het genoemde orgaan een afschrift van deze kennisgeving aan elk der bevoegde organen van het andere land, onder opgave van de datum waarop deze kennisgeving aan de aanvrager is gezonden.

en virtud de la legislación por ella aplicada, así como la indicación de las vías y plazos para recurrir.

3) Antes de fijar la prestación, según las disposiciones del Capítulo II del Título III del Convenio y en los casos en que pudiera producirse un retraso, la institución de instrucción abonará un anticipo recuperable, calculado en función del importe de la prestación que debiera pagarse en virtud de la legislación nacional aplicada por dicha institución, teniendo en cuenta las disposiciones del Convenio.

Artículo 21°

1) Si la institución de instrucción comprobare que el solicitante tiene derecho a los beneficios que se otorgan por lo dispuesto en el párrafo 2° del artículo 19 del Convenio, determinará el complemento al cual el solicitante sea acreedor en virtud de dichas disposiciones. En el caso de que el solicitante tuviera derecho a complementos por parte de las instituciones de los dos países, la institución de instrucción repartirá el importe del complemento más elevado, que será el único que podrá percibir el solicitante, entre las instituciones que tuvieran que concederlos. Cada una de dichas instituciones se hará cargo de una parte de este complemento que corresponderá a la relación que exista entre el importe del complemento resultante de la aplicación de su propia legislación y el total de los complementos que todas las instituciones interesadas debieran haber abonado.

2) La liquidación de la pensión que haya de pagarse en diferentes monedas nacionales se efectuará aplicando, para la conversión, el cambio oficial del día en que se liquide la misma. En caso de variaciones en el cambio, no procederá la revisión de la pensión más que cuando las diferencias excedan del diez por ciento.

Artículo 22°

La institución de instrucción notificará al solicitante las decisiones que adopte con respecto a la liquidación de las prestaciones calculadas en aplicación del artículo 19 del Convenio, advirtiéndole de las vías y plazos para entablar los recursos previstos por cada una de las legislaciones aplicadas. Además, dicha institución remitirá copia de esta notificación a cada una de las instituciones competentes del otro país y comunicará la fecha en la que esta notificación hubiera sido remitida al solicitante.

Uitbetaling van de uitkeringen

Artikel 23

1) De door de organen van een land verschuldigde uitkeringen aan rechthebbenden, die in het andere land wonen, worden rechtstreeks en op de in de door die organen toegepaste wettelijke regeling voorziene vervaldagen uitbetaald.

2) Het bevoegde orgaan stelt de uitkeringen per internationale postwissel betaalbaar en doet van de eerste betaalbaarstelling het orgaan van de woonplaats mededeling. Deze uitkeringen kunnen echter door het orgaan van de woonplaats voor rekening van het bevoegde orgaan worden verleend, indien laatstgenoemd orgaan hiermede instemt. In dit geval stelt het bevoegde orgaan het orgaan van de woonplaats op de hoogte van het bedrag der uitkeringen en van de datum of data, waarop deze dienen te worden betaald, alsmede van de maximale duur van de verlening der uitkeringen.

Artikel 24

De uitkeringen worden aan de rechthebbenden uitbetaald zonder aftrek van porti of bankkosten.

HOOFDSTUK 3

Arbeidsongevallen en beroepsziekten

Artikel 25

1) De uitkeringen in geld aan de rechthebbenden die zich in het andere land bevinden worden hetzij rechtstreeks hetzij door tussenkomst van het orgaan van de woonplaats uitbetaald.

2) De op de verstrekkingen bij ziekte betrekking hebbende bepalingen van dit Akkoord zijn van overeenkomstige toepassing op het verlenen van verstrekkingen wegens arbeidsongevallen of beroepsziekten.

Artikel 26

Voor de vaststelling van de mate van ongeschiktheid in het in artikel 27 van het Verdrag bedoelde geval dient de werknemer aan het bevoegde orgaan van het land onder welks wettelijke regeling het arbeidsongeval of de beroepsziekte zich heeft voorgedaan, de noodzakelijke inlichtingen te verstrekken met betrekking tot arbeidsongevallen of beroepsziekten, welke zich reeds eerder onder de wettelijke regeling van het andere land hebben voorgedaan, ongeacht welke mate van ongeschiktheid in deze gevallen is ontstaan. Indien genoemd orgaan zulks noodzakelijk acht, kan het zich omtrent deze gevallen gegevens laten verschaffen bij het orgaan of de organen, dat (die) bevoegd is (zijn) geweest voor de schadeloosstelling.

Pago de prestaciones

Artículo 23°

1) Las prestaciones debidas por las instituciones de un país a los titulares residentes en el otro país se pagarán directamente y en los vencimientos previstos por la legislación aplicada.

2) La institución competente abonará las prestaciones económicas por giro postal internacional, avisando a la institución del lugar de estancia de la imposición del primer giro. Sin embargo, estas prestaciones podrán abonarse por la institución del lugar de estancia por cuenta de la institución competente, si esta última prestase su conformidad. En este caso, la institución competente comunicará a la institución del lugar de estancia el importe de las prestaciones y la, o las, fechas en que éstas deban ser pagadas, así como la duración máxima para su percepción.

Artículo 24°

Las prestaciones se abonarán a los titulares sin deducción de gastos postales o bancarios.

CAPITULO III

Accidentes de Trabajo y Enfermedades Profesionales

Artículo 25°

1) Las prestaciones económicas a los beneficiarios que se encuentren en el otro país, serán pagadas bien directamente bien por medio de la institución del lugar de residencia.

2) Las disposiciones del presente Acuerdo, relativas a las prestaciones en especie en caso de enfermedad, serán aplicables por analogía, a la concesión de prestaciones en especie por causa de accidente de trabajo o de enfermedades profesionales.

Artículo 26°

Para estimar el grado de incapacidad, en el caso a que se refiere el artículo 27 del Convenio, el trabajador estará obligado a facilitar a la institución competente del país bajo cuya legislación el accidente de trabajo o la enfermedad profesional hubiera ocurrido, los datos necesarios relativos a los accidentes de trabajo o enfermedades profesionales ocurridos anteriormente bajo la legislación del otro país, cualquiera que fuera el grado de incapacidad producido en tales casos. Si dicha institución lo estima necesario, podrá hacer las averiguaciones oportunas en la o las instituciones que hayan sido competentes, para asegurar la reparación.

HOOFDSTUK 4

Werkloosheid en kinderbijslagen

Artikel 27

1) Om in aanmerking te komen voor de toepassing van een der bepalingen van de artikelen 29 en 31 van het Verdrag dient de belanghebbende aan het bevoegde orgaan een verklaring over te leggen met betrekking tot de in aanmerking te nemen tijdvakken, voor zover het noodzakelijk is deze mede te tellen ter aanvulling van de tijdvakken, welke op grond van de door genoemd orgaan toegepaste wettelijke regeling zijn vervuld.

2) De verklaring wordt op verzoek van de betrokkene uitgereikt door het orgaan van het land, waar hij de in aanmerking te nemen tijdvakken heeft vervuld. Indien de betrokkene geen verklaring overlegt, verzoekt het bevoegde orgaan het betrokken orgaan om opstelling en toezending van de verklaring. Indien de belanghebbende echter reeds een verklaring ingevolge artikel 4 van dit Akkoord heeft overgelegd, dient het bevoegde orgaan zich te wenden tot het orgaan waarbij dit bewijsstuk berust.

TITEL III

„Mutualismo Laboral”

Artikel 28

1) Ten einde de Nederlandse werknemer in staat te stellen te allen tijde zijn recht op de voordelen voorzien in artikel 33, tweede en derde lid, van het Verdrag geldend te maken, verstrekken de organen van het „Mutualismo Laboral” op zijn verzoek een verklaring, waaruit de tijdvakken van arbeid en de storting van bijdragen, alsmede het begin en het einde van bedoelde tijdvakken blijken.

2) Deze verklaring dient aangevraagd te worden binnen een termijn van ten hoogste vijf jaar te rekenen van de datum waarop de werknemer Spanje heeft verlaten.

Artikel 29

1) De uitbetaling van pensioenen van het „Mutualismo Laboral” aan rechthebbenden, die in Nederland wonen, wordt verricht door het Nederlandse verbindingsorgaan.

2) Wanneer het Spaanse verbindingsorgaan het Nederlandse verbindingsorgaan in kennis stelt van de toekenning van een pensioen van het „Mutualismo Laboral” aan een in Nederland wonende persoon, deelt het tegelijkertijd mede de omstandigheden, welke schorsing of verlies van het recht op pensioen kunnen veroorzaken.

CAPITULO IV

Paro y Subsidios Familiares

Artículo 27°

1) Para beneficiarse de alguna de las disposiciones de los artículos 29 y 31 del Convenio, el interesado estará obligado a presentar a la institución competente una certificación relativa a los períodos que hayan de tenerse en cuenta, en la medida que se requiera para completar los períodos cumplidos en virtud de la legislación aplicada por dicha institución.

2) La certificación será expedida, a petición del interesado, por la institución del país en que éste hubiese cumplido los períodos que hayan de tenerse en cuenta. Si el interesado no presentase la certificación, la institución competente solicitará de la institución en cuestión la formalización y envío de la misma. Sin embargo, si el interesado hubiese presentado ya una certificación, según el artículo 4 del presente Acuerdo, la institución competente deberá dirigirse a la institución en que obra dicha certificación.

TITULO III

Mutualismo Laboral

Artículo 28°

1) A fin de que el trabajador neerlandés pueda, en todo momento, hacer valer sus derechos a los beneficios previstos en los párrafos 2° y 3° del artículo 33 del Convenio, las instituciones del „Mutualismo Laboral”, expedirán, a instancia del mismo, un certificado señalando los períodos de trabajo y las cotizaciones abonadas, así como el comienzo y fin de dichos períodos.

2) Este certificado se solicitará en el plazo máximo de cinco años a partir de la fecha de salida del trabajador de España.

Artículo 29°

1) El pago de pensiones por parte del „Mutualismo Laboral” a los titulares que residan en los Países Bajos, se efectuará por el organismo de enlace neerlandés.

2) Cuando el organismo de enlace español notifique al organismo de enlace neerlandés la concesión de una pensión del „Mutualismo Laboral” a una persona que resida en los Países Bajos, notificará al mismo tiempo las causas que podrían motivar la suspensión o extinción del derecho al percibo de la pensión.

3) Het Nederlandse orgaan, dat met de uitbetaling van de pensioenen belast is, moet, zodra een der omstandigheden, bedoeld in het vorige lid, zich voordoet, de betaling volledig staken en het Spaanse orgaan daarvan in kennis stellen.

TITEL IV

Diverse bepalingen

Artikel 30

1) Voor de toepassing van de artikelen 10, 18, eerste lid, en 19, eerste lid, alinea (b) van het Verdrag worden de tijdvakken van verzekering en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de bepalingen van de beide landen, overeenkomstig de volgende regels, samengeteld met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen, alsmede voor de berekening van deze uitkeringen:

- a) indien een tijdvak van verzekering, vervuld op grond van een verplichte verzekering krachtens de wetgeving van een land, samenvalt met een tijdvak van verzekering, vervuld op grond van een vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering krachtens de wetgeving van het andere land, wordt alleen het eerste tijdvak in aanmerking genomen;
- b) indien een krachtens de wetgeving van een land vervuld tijdvak van verzekering samenvalt met een krachtens de wetgeving van het andere land daarmee gelijkgesteld tijdvak, wordt alleen het eerste tijdvak in aanmerking genomen;
- c) elk gelijkgesteld tijdvak, dat tegelijkertijd door de wetgevingen van de beide landen als zodanig is aangewend, wordt slechts in aanmerking genomen door het bevoegde orgaan van het land aan welks wetgeving de verzekerde laatstelijk vóór het bedoelde tijdvak verplicht onderworpen is geweest; indien de verzekerde vóór bedoeld tijdvak niet verplicht onderworpen is geweest aan de wetgeving van een land, wordt het bedoelde tijdvak in aanmerking genomen door het bevoegde orgaan van het land, aan welks wetgeving hij na dit tijdvak voor de eerste maal verplicht onderworpen is geweest;
- d) ingeval de periode, waarin bepaalde tijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, niet nauwkeurig kan worden bepaald, kunnen de bevoegde organen toestaan, dat deze tijdvakken in aanmerking worden genomen, indien met gebruikmaking van andere middelen het verrichten van werkzaamheden, die verzekering met zich zouden brengen, genoegzaam is bewezen.

2) Indien krachtens alinea (a) van het eerste lid van dit artikel geen rekening wordt gehouden met tijdvakken van verzekering, ver-

3) El organismo neerlandés encargado del pago de las pensiones, deberá suspender todo pago en cuanto concorra cualquiera de las circunstancias aludidas en el párrafo anterior, informando al organismo español.

TITULO IV

Disposiciones diversas

Artículo 30°

1) Para la aplicación de los artículos 10, 18 párrafo primero, 19, párrafo primero, apartado b), del Convenio, los períodos de seguro y asimilados cumplidos en virtud de las disposiciones de los dos países, serán totalizados para la adquisición, mantenimiento o reanudación del derecho a las prestaciones, así como para el cálculo de las prestaciones, conforme a las normas siguientes:

- a) Cuando un período de seguro cumplido a título de un seguro obligatorio, en virtud de la legislación de un país, coincida con un período de seguro cumplido por aplicación de un seguro voluntario o facultativo continuado en virtud de la legislación del otro país, sólo se tomará en cuenta el primer período;
- b) Cuando un período de seguro cumplido en virtud de la legislación de un país coincida un período asimilado en virtud de la legislación del otro país, solamente se tomará en cuenta el primer período;
- c) Cuando la legislación de los dos países considere a la vez un mismo período asimilado, sólo se tomará en cuenta el aplicable por la institución competente del país a cuya legislación el asegurado hubiera estado sometido a título obligatorio en último lugar antes de dicho período; cuando el asegurado no haya estado sometido, a título obligatorio, a la legislación de un país, antes de dicho período, éste se tendrá en cuenta por la institución competente del país a cuya legislación haya estado sometido, a título obligatorio, por primera vez, después del período en cuestión.
- d) En el caso en que no pudiera determinarse exactamente la época durante la cual se hubiesen cumplido ciertos períodos, en virtud de la legislación de una Parte Contratante, las instituciones competentes podrán acceder a que dichos períodos puedan tomarse en cuenta si, utilizando los medios complementarios, se probase debidamente la realización de los trabajos que hubiesen dado lugar a los períodos de seguro.

2) Si en virtud del apartado a) del párrafo 1° del presente artículo, no se tuvieran en cuenta los períodos de seguro cumplidos, a

vuld op grond van een vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering overeenkomstig de wetgeving van een Verdragsluitende Partij op het gebied van de verzekering inzake invaliditeit, ouderdom en overlijden (pensioenen) worden de premiebijdragen over deze tijdvakken geacht bestemd te zijn ter verhoging van de uitkeringen verschuldigd krachtens de genoemde wetgeving.

Administratieve en medische controle

Artikel 31

1) De administratieve en medische controle van rechthebbenden op uitkeringen krachtens de Spaanse wettelijke regelingen, die in Nederland wonen, wordt op verzoek van het bevoegde orgaan uitgeoefend door tussenkomst van:

- a) het Gemeenschappelijk Administratiekantoor, indien het uitkeringen bij ziekte of moederschap betreft;
- b) de Sociale Verzekeringsbank, indien het andere uitkeringen in geld betreft.

2) De administratieve en medische controle van rechthebbenden op uitkeringen krachtens de Nederlandse wettelijke regelingen, die in Spanje wonen, wordt op verzoek van het bevoegde orgaan uitgeoefend door tussenkomst van het „Instituto Nacional de Previsión”.

3) Ieder bevoegd orgaan behoudt evenwel het recht de recht-hebbende door een arts van zijn keuze te doen onderzoeken.

Artikel 32

Voor de beoordeling van de mate van invaliditeit maken de organen van elk land gebruik van de geneeskundige rapporten en de administratieve gegevens, welke door de organen van het andere land worden verstrekt.

Niettemin behouden bedoelde organen het recht de betrokkene door een arts van hun keuze te doen onderzoeken.

Artikel 33

Wanneer naar aanleiding van de in artikel 31 van dit Akkoord bedoelde controle is vastgesteld, dat hij, die recht heeft op een der in dat artikel bedoelde uitkeringen, werkzaam is of werkzaam geweest is, terwijl hij deze uitkeringen geniet of heeft genoten, of dat hij inkomsten geniet, welke de voorgeschreven grens overschrijden, wordt aan het bevoegde orgaan rapport uitgebracht. In dit rapport dienen te worden vermeld: de aard van de uitgeoefende werkzaamheid, het bedrag van het loon of van de inkomsten welke de betrokkene gedurende het laatstelijk verstreken kwartaal genoot, het normale loon, dat in hetzelfde gebied wordt genoten door een werk-

título de un seguro voluntario o facultativo continuado conforme a la legislación de una Parte Contratante, en materia de seguro de invalidez — vejez — muerte (pensiones), las cotizaciones correspondientes a dichos períodos se considerarán como destinadas a incrementar las prestaciones debidas, en virtud de dicha legislación.

Control administrativo y médico

Artículo 31°

1) La inspección administrativa y médica de los titulares de prestaciones en virtud de la legislación española, que residan en los Países Bajos, se efectuará a instancia de la institución competente por medio:

- a) Del „Gemeenschappelijk Administratiekantoor”, si se trata de prestaciones en casos de enfermedad o de maternidad;
- b) Del „Sociale Verzekeringsbank”, si se trata de otras prestaciones económicas.

2) La inspección administrativa y médica de los titulares de prestaciones, en virtud de la legislación holandesa, que residan en España, se efectuará la petición de la institución competente por intermedio del Instituto Nacional de Previsión.

3) Cualquier institución competente conservará, no obstante, el derecho a disponer el reconocimiento médico del titular por un médico de su elección.

Artículo 32°

Para valorar el grado de invalidez, las instituciones de cada país tendrán en cuenta los dictámenes médicos así como los informes de orden administrativo reunidos por las instituciones del otro país.

Dichas instituciones conservarán, sin embargo, el derecho a ordenar el reconocimiento del interesado por un médico de su elección.

Artículo 33°

Cuando, como consecuencia de la inspección a que se refiere el artículo 31 del presente Acuerdo, se comprabase que el titular de una de las prestaciones señaladas en dicho artículo, disfruta o hubiese disfrutado de las prestaciones estando o habiendo estado trabajando, o que tuviese ingresos que excedieran del límite prescrito, se dirigirá un informe a la institución competente. El informe indicará la naturaleza del empleo, el importe de las retribuciones o ingresos que el interesado hubiese obtenido en el curso del último trimestre transcurrido, la remuneración normal percibida en la misma región por un trabajador de la categoría profesional a la que el interesado per-

nemer van de beroepsgroep waartoe de betrokkene behoorde uit hoofde van het beroep dat hij uitoefende voor hij invalide werd, alsmede eventueel het oordeel van een geneesheer-deskundige omtrent de gezondheidstoestand van de betrokkene.

Artikel 34

Wanneer de betrokkene na opschorting van een uitkering opnieuw recht op uitkering verkrijgt, terwijl hij woonachtig is op het grondgebied van het andere land, verstrekken de betrokken organen elkaar wederzijds alle nodige inlichtingen met het oog op de hervatting van de betaling van de uitkering.

Artikel 35

De kosten van de geneeskundige onderzoeken, van observaties, reizen van artsen en administratieve of medische onderzoeken, noodzakelijk voor het uitoefenen van administratieve of medische controle, komen ten laste van het orgaan, dat de controle volgens het door dit orgaan toegepaste tarief uitoefent en worden door het orgaan, dat de controle gevraagd heeft, vergoed.

Artikel 36

De bepalingen van dit Akkoord zijn van toepassing op zeelieden, zeevissers en op personen, die werkzaam zijn in ondernemingen, die kolenmijnen exploiteren behoudens de bijzondere bepalingen, die voor deze categorieën werknemers vastgesteld zullen worden.

Artikel 37

Dit Akkoord treedt, met terugwerkende kracht, op dezelfde dag in werking als het Verdrag en heeft dezelfde werkingsduur.

GEDAAN in viervoud te Madrid, op zestien april negentien-vierenzestig, twee exemplaren in de Nederlandse en twee in de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

In naam van de Nederlandse
Minister van Sociale Zaken en
Volksgezondheid,

De Buitengewoon en Gevol-
machtigd Ambassadeur,

(w.g.) W. E. VAN PANHUYS

De Spaanse Minister van
Buitenlandse Zaken,

(w.g.) FERNANDO
CASTIELLA

teneciese en la profesión ejercida antes de producirse su invalidez, así como, en su caso, el dictamen de un médico especialista sobre el estado de salud del interesado.

Artículo 34°

Cuando, después de la suspensión de una prestación, el interesado recupere su derecho a la misma mientras resida en el territorio del otro país, las instituciones interesadas intercambiarán todos los datos necesarios para la reanudación del pago de la prestación.

Artículo 35°

Los gastos producidos por los reconocimientos médicos, períodos de observación, desplazamientos de médicos y consultas administrativas o médicas necesarias para el ejercicio del control administrativo o médico, estarán a cargo de la institución que realice la inspección, sirviendo de base la tarifa aplicada por la misma y se le reembolsarán por la institución que haya solicitado dicha inspección.

Artículo 36°

Las disposiciones del presente Acuerdo serán aplicables a los marinos, a los pescadores del mar, y a las personas ocupadas por empresas que exploten una mina de carbón, a reserva de las disposiciones particulares que se tomen para estas categorías de trabajadores.

Artículo 37°

El presente Acuerdo entrará en vigor, con efecto retroactivo, el mismo día que el Convenio y tendrá igual duración.

HECHO en Madrid el 16 de abril de 1964 en cuatro ejemplares, dos en español y dos en neerlandés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

El Ministro español de
Asuntos Exteriores,
(fdo.) FERNANDO
CASTIELLA

En nombre del Ministro neerlandés de Asuntos Sociales y Salud Pública, el Embajador
Extraordinario y Plenipotenciario,
(fdo.) W. E. VAN PANHUYS

Uitgegeven de zeventiende juli 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
B. W. BIESHEUVEL.